





TË DHËNA PERSONALE

Brikena Kadzadej, Prof. dr.

 Rruga e Elbasanit, Departamenti i Gjuhës Gjermane
Fakuteti i Gjuhëve të Huaja
Universiteti i Tiranës, Shqipëri

 N/A 

 bkadzadej@hotmail.com

Gjinia F | Ditëlindja 12/07/1968 | Kombësia shqiptare

EKSPERIENCA NË PUNË

- 1992 – 1993 **Pedagoge e gjuhës gjermane**
- Pedagoge me kohë të plotë në Universitetin Politeknik të Tiranës. Gjermanishtja si gjuhë e huaj.
- 1993 në vazhdim
- Pedagoge me kohë të plotë në Departamentin e Gjuhës Gjermane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja Tiranë
Titullare e lëndëve: Phonetikë gjermane, Sintaksë gjermane, Hyrje në shkencën e komunikimit Bachelor, Didaktika dhe metodika e gjuhës gjermane, strategjitë e komunikimit, shkrimi I punimit të Masterit në Master.
- 2002 – 2004 **Kordinatore dhe drejtuese** e korrespondencës për kualifikimin e mësuesve dhe të pedagogëve të gjuhës gjermane, të organizuar nga Universiteti Kassel, Gjermani, Goethe-Institut dhe Ministria e Arsimit.
- 2008-2009
2012-2014
- Pedagoge në Master – Fakulteti Shtetëror i Filologjisë, Universiteti i Tetovës, Maqedoni
Lektore në Master- Universiteti i Evropës Juglindore, Tetovë, Maqedoni
- 1999-në vazhdimt **Përkthyes nga shqipja në gjermanisht dhe nga gjermanishtja në shqip**
Përvoja me kohë të shkurtër.
- Përkthyes konzekutive dhe simultane në institucione dhe organizata: TEMPUS Tirana, OSCE, Fondacioni gjermane Hans-Seidel Stiftung, Fondacioni “Konrad Adenauer”, Fondacioni “Friedrich-Ebert”, Ministria e Drejtësisë, Shkola e Lartë Pedagogjike Cyrih Zvicër etj..
 - Përkthime për organizata të ndryshme gjermanofolëse.

ARSIMIMI DHE KUALIFIKIMET

- 2012-në vazhdim **TITULLI AKADEMIK PROFESOR**
- 2004 **Doktoratura në Fakultetin e Linguistikës, letërsisë dhe të Shkencave Sociale, Justus-Liebig, Giessen, Gjermani**
- 2006-2007 **Përvojë hulumtuese**
- Hulumtim: Metodologjia e mësimdhënies në Master shkencor. Universiteti Friedrich-Schiller, Jena Gjermani. Në kuadër të Partneritetit midis Universitetit të Tiranës dhe të Jenës Gjermani.

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

2000-2003 Studimet doktoriale: Format e të drejtuarit dhe të përhëndetjes në krahasim kontrastiv shqip-gjermanisht. Universiteti Justus-Liebig, Giessen, Gjermani. Bursante e DAAD-së (Deutscher Akademischer Austauschdienst), Gjermani.

1995-1996 Hulumtime: **Akti i të folurit**. Universiteti Humboldt, Berlin, Gjermani. Bursante e Programit Tempus. Mbikqyrëse shkencore: Prof. Dr. Gerta Uhlrich Universität –Humboldt Berlin.

1993-1994 Hulumtime: **Komunikimi Ndërkulturore**. Universiteti i Humboldt, Berlin, Gjermani. Bursante e DAAD-së (Deutscher Akademischer Austauschdienst) Gjermani. Mbikqyrëse shkencore: Prof. Dr. Gerta Uhlrich Universität –Humboldt Berlin.

1992 –në vazhdim

1986-1990 Pjesëmarrje në shumë kurse kualifikimi kryesisht në hapësirën gjermanofolëse dhe në Ballkan.

Diploma universitare: Gjuhë, letërsi shqipe, gjuhë letërsi gjermane në Fakultetin “Histori-Filogji” Tiranë.

Aftësitë profesionale

Gjuha mëmë Shqip

Gjuhë të tjera

Gjermanisht

Anglisht

Aftësitë kompjuterike

Vetëvlerësim				
Përpunimi i informacionit	Komunikimi	Përbajtja	Siguria	Zgjidhja e problemeve
Përdorues i pavarur	Proficient	Përdorues i pavarur	Përdorues i pavarur	Përdorues i pavarur

Nivelet: Bazat - përdorues i pavarur - Përdorues i aftë

INFORMACIONE SHITESË

Publikime Prezantime Projekte Konferenca Seminare Nderime dhe çmime Anëtarësime Referenca Kurse Certifikata	<p>Botuese e revistës shkencore të gjermanistëve- Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft „Dituria“, deri më 2019 janë botuar 12 numra tek Shtëpia botuese Athena, Gjermani. (Botimi i parë 2006).</p> <p>Kjo revistë mbështetet nga DAAD-ja, në numrat e parë dhe nga Konferenca e Rektorëve të Shkollave të Larta (HRK), nën drejtimin e Prof. Dr. Jörg Riecke (Drejtuës i Univeristetit të Hajdelbergut) Gjermani.</p> <p>Bashkëbotuese e vëllimeve të serisë shkencore „Albanische Universitätsstudien (AUS)“ botuar në Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vëllimi 2: de Matteis, Mario / Kadzadej, Brikena / Röhling, Jürgen (Hgg.), Methodik und Didaktik für den Deutschunterricht (DaF). 2008. - Vëllimi 3: Kadzadej, Brikena / de Matteis, Mario / Röhling, Jürgen (Hgg), Fachsprache Deutsch (DaF), Interkulturalität und Landeswissenschaft.2010 - Vëllimi 4: de Matteis, Mario / Kadzadej, Brikena / Röhling, Jürgen (Hgg), Interkulturelle Kommunikation in Forschung und Lehre. 2012. - Vëllimi 7: Mario de Matteis / Brikena Kadzadej /Jürgen Röhling (Hgg.), Medien, Interkulturalität und Landeskunde im Deutschunterricht. 2012. - Vëllimi 8: Mario de Matteis / Brikena Kadzadej / Jürgen Röhling (Hgg.), Die Auslandsgermanistik im albanophonen Sprachraum. 2012 - Vëllimi i veçantë 1: Brikena Kadzadej/Mario de Matteis/ Emil Lafe (Hgg.), Johann Georg von Hahn. 2012. - Vëllimi i veçantë 2: Brikena Kadzadej/Mario de Matteis et.al. (Hgg.) Die Sprache im Bild-das Bild in der Sprache. 2013.
--	--

MONOGRAFITË SHKENCORE dhe TEKSTET MËSIMORE

- B. Kadzadej, “Aspekte der Kommunikation im Deutschen und Albanischen”. Monografi e botuar me mbështetjen e Fondacionit Herder Gjermani, shtëpia botuese ATHENA, Oberhausen, Gjermani 2010. ISBN 978-3-89896-413-5. <<http://dnb.d-nb.de>>.
- B.Kadzadej, “Anrede- und Grußformen im Deutschen und Albanischen - Kontrastiver Vergleich”. Monografi e botuar me mbështetjen e Fondacionit Herder Gjermani, shtëpia botuese ATHENA, Oberhausen, Gjermani 2010. ISBN 978-3-89896-431-9. <<http://dnb.d-nb.de>>.
- B. Kadzadej „Deutsche Syntax“, libër universitar, botuar nga SHBLU 2006.
- „Deutsch kein Problem“, tekst me tri vëllime për mësimin e gjuhës gjermane si gjuhë e huaj për gjimnazet, shtëpia botuese Pegi, 2001-2006, Botues: B. Kadzadej, E. Bilaj, M.Likaj.

ARTIKUJT dhe PREZANTIME

- B.Kadzadej, “Fachbereich Germanistik an der Universität Tirana”. Rektorenkonferenz “Zusammenarbeit der Universität Siegen mit der Universität Tirana, der Polytechnischen Universität Tirana, der Universität Vlorë und der Universität Prishtina”. Siegen, 2001.
- B.Kadzadej, “Deutsch in Albanien”. “Mosaik”- Internationale Deutschlehrerzeitschrift, 2000 Maribor, COBISS-ID 45073665, Slloveni 12-16.

- B.Kadzadej, Vërejte dhe propozime për përdorimin e formave drejtuese pronominale dhe nominale në metodat gjermane. “Kurrikula dhe shkolla, Gjuha e huaj”. Instituti i Kurrikulave dhe Standardeve, nr.2, Tiranë.2002, 157-164.
- B.Kadzadej, Rëndësia e të dëgjuarit në gjermanishten si gjuhë e huaj.“Kurrikula dhe shkolla, Gjuha e huaj”. Instituti i Kurrikulave dhe Standardeve, nr.3, Tiranë 2003, 48-57.
- B.Kadzadej, Disa mendime për gabimet dhe qortimin e tyre. “ Kurrikula dhe shkolla, Gjuha e huaj”. Instituti i Kurrikulave dhe Standardeve, nr.4, Tiranë 2003, 131-136.
- B.Kadzadej, Transmetimi i njohurive për vendin, gjuha e të cilit mësohet. „Kurrikula dhe shkolla, Gjuha e huaj”. Instituti i Kurrikulave dhe Standardeve, nr.8, Tiranë 2005, 108-113.
- B.Kadzadej, “Një vështrim mbi fjalët e përkëdhelisë dhe fjalët e shkurtuara në gjuhën shqipe”. Gjuha Jonë. Studimet Albanologjike. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 1-4, Tirana 2007, 90-97.
- E.Spaho, B.Kadzadej, “Einige Probleme beim Übersetzen des Substantivs im Deutschen und Albanischen”. In: Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft - Dituria, Nr. 6, Pegi, Tirana 2009, 63-70.
- B.Kadzadej, “Të dëgjuarit dhe disa mënyra të pasqyrit të tij në mësimdhënie”. “Buletini Shkencor (UNIEL)”, Universiteti i Elbasanit “A.Xhuvani”, 2010.
- B.Kadzadej, “Albanische Pronominal- und Nominalanredeformen in der Familie und in der Gesellschaft im Vergleich zum Deutschen”. Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft , Dituria 1, Pegi Tirana 2006, 28-36.
- B.Kadzadej, “Typische Fehler albanischer Deutschlehrer”. Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Dituria” 2, Pegi Tirana 2006, 25-33.
- B.Kadzadej, “Schriftlicher Verkehr im interkulturellen/intralingualen deutsch-albanischen Vergleich”. In: Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft , Dituria 3, Pegi Tirana 2007, 50-56.
- B.Kadzadej, “Inhalte und Struktur des Germanistikstudiums in Albanien” “Sprachpraxis der DaF- und Germanistikstudiengänge im europäischen Hochschulraum”, Universiteti i Göttingen, Gjermani 2009, 69-79.
- B.Kadzadej, A.Skura, “Schule im Land des Adlers”. “Forum Schule heute”, nr.1, 2, Südtirol/Bolzano Zvicër/Itali 2009, 40-42, 36-38.
- K.Venetiku, B.Kadzadej, “Das interkulturelle Konzept im Lehrwerk „Deutsch, kein Problem”. Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft – Dituria 7, 2010, ATHENA-Verlag, Oberhausen, Gjermani 177-184.

- B.Kadzadej, "Germanistik und Bildungswege der Deutschlehrer in Albanien". Konferenz der Südosteuropäischen Germanisten. "Kontakt-Konflikt-Kommunikation". DAAD, Bonn, Gjermani 2006.
- B.Kadzadej, "Umsetzung des Bologna-Prozesses an der Fremdsprachen Fakultät Tirana". "Bologna-Prozess: Erfahrungen und Perspektiven" Tiranë 2007.
- B.Kadzadej, "Fragen nach der Befindlichkeit, "echte" Grüße, Grüße und Wünsche, Grüße und sogenannte "Überraschungsgrüße" und Evidenzfragen" Internationale Konferenz "Landeskunde im Deutschunterricht- 8. Germanistenkonferenz", Tirana 2008. Sprache, Literatur und Didaktik, Athena-Verlag Oberhausen, Gjermani 9-19.
- B.Kadzadej, "Umsetzung des Bologna-Prozesses an der Universität Tirana. Erfahrung mit Bachelor-Studiengängen". Internationale Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes "Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum". Zadar, Kroaci 2008. <http://www.germanistikportal.net>
- B.Kadzadej, "Anredeformen im universitären Bereich. Kontrastiver Vergleich". Internationale Konferenz der Universität Tirana "Deutsch als Fremdsprache in Albanien, in Südosteuropa und in Deutschland- Kooperationen und Perspektiven". Tirana 2008. Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Dituria 6, Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2009, 78-88.
- B.Kadzadej, "Interferencat gjuhësore midis shqipes dhe gjermanishtes". "Across English Language and Kultur". Universiteti I Tiranës 2009.
- B.Kadzadej, "Verbales Grussverhalten im Albanischen und Deutschen". Albanische Universitätsstudien "Interkulturalität in Forschung und Lehre", Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2010, 183-201.
- B.Kadzadej, B.Lazebeu, "Redehemmungen im Deutschen und Albanischen". In: Albanische Universitätsstudien "Interkulturalität in Forschung und Lehre", Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2010, 201-211.
- B.Kadzadej, "Kosenamen und Kosewörter im Albanischen". Internationale Konferenz: "Deutsche Fachsprache und Landeswissenschaft in Forschung und Lehre". Elbasan 2009. Albanische Universitätsstudien "Fachsprache Deutsch (DaF), Interkulturalität und Landeswissenschaft", Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2010, 63-71.
- B.Kadzadej, E.Çaçi, "Objekte im Deutschen und Albanischen im kontrastiven Vergleich". Internationale Konferenz "Deutsche Fachsprache und Landeswissenschaft in Forschung und Lehre". Albanische Universitätsstudien "Fachsprache Deutsch (DaF), Interkulturalität und Landeswissenschaft", Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2010, 89-109.
- B. Kadzadej, M. Janku, "Wortbildung der Verben im Deutschen und Albanischen". Internationale Konferenz "Deutsche Fachsprache und Landeswissenschaft in Forschung und Lehre". Albanische Universitätsstudien "Fachsprache Deutsch

(DaF), Interkulturalität und Landeswissenschaft“, Athena-Verlag , Oberhausen, Gjermani 2010, 109-133.

- B. Kadzadej, G. Laze, “Interkultureller Einsatz im Deutschunterricht“. Internationale Konferenz “Deutsche Fachsprache und Landeswissenschaft in Forschung und Lehre“, Elbasan 2009. In: Albanische Universitätsstudien “Fachsprache Deutsch (DaF), Interkulturalität und Landeswissenschaft“, Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2010, 145-155.
- B.Kadzadej, “Nonverbale Grußformeln im Deutschen und Albanischen“. Internationale Deutschlehrerkonferenz “Deutsch bewegt. Sprache und Kultur: Deutsch als Fremdsprache weltweit“, Jena, Gjermani 2009.
- B.Kadzadej, “Falsche Freunde“. Internationale Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) “Nomen Est Omen- Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur“. Ohër, Maqedoni 2009. Botimi Nomen Est Omen- Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur. Shkup 2011, 251-255.
- B.Kadzadej, Mario de Mateis, “Erinnerungsorte in Albanien. Ergebnisse einer Umfrage“. Erinnerungsorte und Erinnerungskulturen“, Perspektiven Deutsch als Fremdsprache „Erinnerungsorte und Erinnerungskulturen“, Band 24 , Schneider-Verlag Hohengehren, Gjermani 2014, 162-168.
- B.Kadzadej, “Ausdrücke und Sprichwörter in der kulturellen Vermittlung“, “Communicating Linguistically, Inter-Culturally and Socially“. Universiteti i Tiranës 2009.
- B.Kadzadej, “Sprach- und kulturkontrastive (deutschalbanische) Analyse “Wir gratulieren Ihnen zu Ostern“. Internationale Konferenz des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV) “Vjenë, Austri 2010.
- B.Kadzadej, “Probleme beim Übersetzen von Redensarten und Sprichwörtern vom Albanischen ins Deutsche“. (AUS) “Die Auslandsgermanistik im albanophonen Sprachraum“, Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2012, 13-29.
- B.Kadzadej, “Wortarten in der Werbesprache“ Sprachdiversität und Interkulturalität, Albanische Studien 10, Athena-Verlag Oberhausen, Gjermani 2013, 163-172.
- B.Kadzadej, Mario de Matteis” Auslandsaufenthalt und dann: Karriere oder Arbeitslosigkeit? Brain drain - Brain gain ". Organizuar nga DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) dhe Universiteti i Tiranës, Tiranë 2011.
- Brikena Kadzadej, “Vëzhgime për gramatikën (morfologjinë) e Johann Georg von Hahnit dhe disa gramatika të mëpastajme“. Internationale Konferenz “Johann Georg von Hahn. Nga Gjermanistika në Albanologji“, Tiranë 2011. Botuar në AUS Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 2012, 95-103.
- Brikena Kadzadej, „Ein geschichtlicher Überblick der albanischen Pronominalanredeformen als Ausdruck vom Respekt oder Überlegenheit, Distanz oder

Zusammengehörigkeit,.. Internationale Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) "Emotionen in Sprache und Kultur". Bled 2011. Botuar në „Emotionen in Sprache und Kultur“, revista universitare e Lubljanës Slloveni 2012, 50-62.

- Brikena Kadzadej, „Erlernen der deutschen Sprache und Kennelernen der deutschen Kultur zur Festigung der Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern“ Wissenschaftliche Konferenz "Albanien und Deutschland: die bilateralen Beziehungen im Wirtschafts-, Kultur- und Wissenschaftsbereich, Fondacioni Hans-Seidel Stiftung, Tirana 2012.
- Brikena Kadzadej, „Interkulturelles Lernen- Eine sprach- und kulturkontrastive (deutschalbanische) Analyse. Albanische Studien 7, Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 137-141.
- Evi Konjari, Brikena Kadzadej, „Präpositionalobjekt im Deutschen und im Albanischen. Ein kontrastiver Vergleich. Internationale Konferenz " Literatur, Landeskunde und vergleichende Sprachwissenschaft“. Universiteti i Tiranës 2012.
- Brikena Kadzadej, „Das Frauenbild in der albanischen mündlichen Überlieferung bis 1930“ Shoqata e Gjermanistëve të Evropës Juglindore (SOEGV) Tiranë 2012. Botuar në Albanische Universitätsstudien, Sonderband 2, Athena-Verlag, Oberhausen, Gjermani 42-50.
- Brikena Kadzadej, „Perspektiven bei den Techniken des wissenschaftlichen Schreibens durch albanische Deutschstudierende“, Internationale Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) Prishtinë 2013, Botuar në Perpektivierung –Perspektivität vëllimi 1, Prishtinë 2014, 161-170.
- Brikena Kadzadej, Shpëtim Zymberaj, „Aspekte në mediat shqiptare dhe jo vetëm. Referim në Konferencën Ndërkombëtare të organizuar nga departamenti i gjuhës angleze, maj 2015.
- B. Kadzadej, "Sprach- und kulturkontrastive (deutschalbanische) Analyse "Wir gratulieren Ihnen zu Ostern". Botuar në revistën "Mittlerin aus Europas Mitte-Fundamente und Perspektiven der deutschen Sprache und ihrer Literatur im ostmittel- und südosteuropäischen Raum", vëllimi 3, shtëpia botuese universitare Thelem, 2017 Regensburg, Qendra e Hulumtimit për Evropën Juglindore, Lindore dhe Qendrore, Regensburg, Gjermani.
- L. Lici, B. Kadzadej, "Advertising Language seen on the morphological plane" Language Journal Turkey, 2017, ISSN 2148- 6808.
- B. Kadzadej, M. de Matteis: "Ndihmesa e studiuesve të rinj shqiptarë në hapësirën gjermanofolëse, pas Kthesës", Akademia e Shkencave të Prishtinës, Prishtinë, Kosovë 2017.
- B. Kadzadej, , "Die deutsche Sprache im albanischen Hochschulbereich und ihre Zukunftsperspektiven», International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication, vëllimi: Die deutsche Sprache in der Hochschullandschaft Südosteuropas heute und morgen – Zukunftsperspektiven,

Technological Educational Institute of Epirus, Igumenicë Greqi. 2017
(<http://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic>).

- B. Kadzadej: «Hulumtim dygjuhësor gjermanisht-shqip», Kongresi III Ndërkombëtar ICOTFL TIRANA 2017, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 19-20 maj 2017 Tiranë.
- B. Kadzadej: “Nonverbales Verhalten im Kulturkontakt Deutsch-Albanisch“, Tagung Deutsch-Albanische Sprach- und Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart, Universiteti i Prishtinës në bashkëpunim me Universitetin e Regensburg-ut, 11-13 maj 2017, Prishtinë.
- B. Kadzadej: „Zweisprachigkeit Deutsch-Albanisch bei den albanischen Wende-Auswanderern“, Konkresi X Shoqatës së Gjermanistëve të Evropës Juglindore, 13-16 nëntor 2017, Dubrovnik, Kroaci.
- B.Kadzadej: „Kulturkontakte im nonverbalen Bereich Deutsch-Albanisch.“ Akademia Verore Bochum-Tirana. Westbalkan; Kultureller Austausch und europäische Peripherie 30.07.-4.8.2018 Bochum, Gjermani-05.09.-10.09.2018 Tiranë, Projekt i DAAD-së, drejtuar nga Universiteti i Bohumit në bashkëpunim me Uiversitetin eTiranës, Gjermani dhe Shqipëri.
- B. Kadzadej /Mario de Matteis: „Deutsch-albanische Interferenzen und Sprachmischungen bei bilingualen Sprechern“, Kongresi i V i Qendrës së Hulumtimit për Evropën Juglindore, Lindore dhe Qendrore (SOEGV) 27.-29.09.2018 Universiteti i Regensburg-ut, Gjermani.

Shërbimet profesionale

- Expert i FIBAA-s, organizatës gjermane për akreditimin e Universiteteve gjermane dhe atyre të Huaja (që prej 2011), Berlin, Gjermani.
- Drejtuese Projektesh si Projekti me Universitetin Kassel, Goethe-Institut Mynih për korrespondencën, Projekti me Universitetin e Bohumit, Shkolla verore për Evropën Juglindore mbështetur nga DAAD-ja etj.
- Bashkëorganizuese e më shumë se 20 konferencash kombëtare, ndërkombëtare dhe e workshop-eve etj.
- Autor dhe bashkëautor i programeve të ndryshme mësimore dhe kurrikulare në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Fakultetit të Filologjisë, të Evropës Juglindore Tetovë, Maqedoni etj.
- Drejtuese dhe moderuese e më shumë se 20 konferencash kombëtare, ndërkombëtare, seminareve dhe e workshop-eve etj.
- Përkthime nga gjermanishtja dhe anglishtja, nga fusha juridike, sociale dhe letrare etj.
- “ NEZI- Schlusspublikation” përkthim nga shqipja në gjermanisht dhe anasjelltas, Documentation Series International Projects in Education Zurich University of Teacher Education 2017. (200 faqe)
- Netzwerk Erst-, Zweit- und Interkultur (NEZI): Zur Dynamik des Aufwachsens in und zwischen verschiedenen Norm- und Bezugssystemen“. Erfahrungen und Perspektiven. (Për dinamikën e të rriturit në dhe midis sistemeve të ndryshme referimesh dhe normash Përvoja dhe perspektiva nga rrjeti Kultura e parë, e dytë dhe ndërkultura (NEZI))”, përkthim nga shqipja në gjermanisht dhe anasjelltas (400 faqe), Documentation Series International Projects in Education Zurich University of Teacher Education 2016, botuar nga Shkolla e Lartë Pedagogjike Cyrih, shtypur në Prishtinë.
- FACE 1, FACE2 dhe FACE 3- përkthim tekstesh mësimore, documentation Series International Projects in Education Zurich, botuar nga Shkolla e Lartë Zyrih, Zvicër (302 faqe) (2016)
- “Grundlagen und Hintergründe” Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht. Hand- und Arbeitsbuch. Basil Schader (Bazat dhe arsyt. Materiale për mësimin e gjuhës së prejardhjes) IPE (International Projects in Education) (EDK), Cyrih. Përkthim nga gjermanishtja në shqip për Universitetin e Cyrihut. (183 faqe) (2015)
(https://phzh.ch/globalassets/ipe.phzh.ch/lehrrmittel/hskalbanisch/handbuch_hsu_albanisch.pdf)

- “Ausgewählte Entscheidungen des deutschen Bundesverfassungsgerichts” Conrad Adenauer- Stiftung ” (Vendimet e perzgjedhura të Gjykatës Kushtetuese Federale Gjermane”, botim jubilar i Fondacionit Gjerman “Konrad Adenauer”) përkthyer nga gjermanisht në shqip, 645 faqe. ISBN: 978-9989-2241-7-1. Shtypur ne VINSENT-GRAFIKA, 11 Oktomvri Nr. 17, 1000 Shkup, Maqedoni. Website: http://www.kas.de/wf/doc/kas_19514-544-2-30.pdf
- “Was ist was”, histori, poezi dhe skena për të rritur, si tekst letrar për ata që mësojnë gjermanishten si gjuhë të huaj në Zvicër. Botuar nga Orell Füssli Verlag AG, 2010 Zyrih, ISBN 978 3 280 04063 8. Website: www.ofv.ch.
- Christine Gran, "Drei Leben von Anna Marx" (Tri jetët e Anna Marx), Tri romane në një vëllim, 595 faqe, botimet Dudaj, Tiranë 2002. ISBN 99927-50-22-7.
- “Vajza serbe”, botuar në revistën “Sfidë”, botim i Fakultetit të Gjuhëve të Huaja dhe Fakultetit Histori-Filologji, Universiteti i Tiranës, Nr.2, 2003-2004, ff.197-211.
- Tregime nga Siegfried Lenz, Heinrich Böll, Bertold Brecht dhe Max Frisch. Botuar në revistën kulturore-artistike «Mehr Licht» 1997-1998 etj.

Karriera profesionale

2019	Profesor në Departmentin e Gjuhës Gjermane, Universiteti i Tiranës
2008-2017	Drejtuese e Departmentit të Gjuhës Gjermane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja UT
2008-2016	Anëtare e Këshillit të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja Tiranë
Prej 2011-2019	Anëtare e Këshillit të Profesorëve të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja Tiranë
2008-2012	Anëtare e Senatit të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja Tiranë
Since 2016	Anëtare e Senatit të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja Tiranë

Anëtarësimi në shoqata profesionale

- Në kryesinë e Shoqatës së Gjermanistëve të Evropës Juglindore- SOEGV.
- Kryetare e Komisionit për Provimin e Shtetit QSHA
- Eksperte e FIBAA-s, organizatë gjermane për akreditimin e Universiteteve gjermane dhe atyre të huaja, Berlin, Gjermani.
- Kryetare e Shoqatës Shqiptare të Mësuesve dhe Studiuësve të gjuhës gjermane deri në vitin 2004-2011.